

Литературные
памятники
в иллюстрациях



РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА



ГАМЛЕТ

Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Шекспир, Уильям.

Ш41 Ромео и Джульетта. Гамлет / Уильям Шекспир; [пер. с англ. Т. Л. Щепкиной-Куперник и А. Д. Радловой] — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 240 с. : ил. — (Литературные памятники в иллюстрациях. Подарочное).

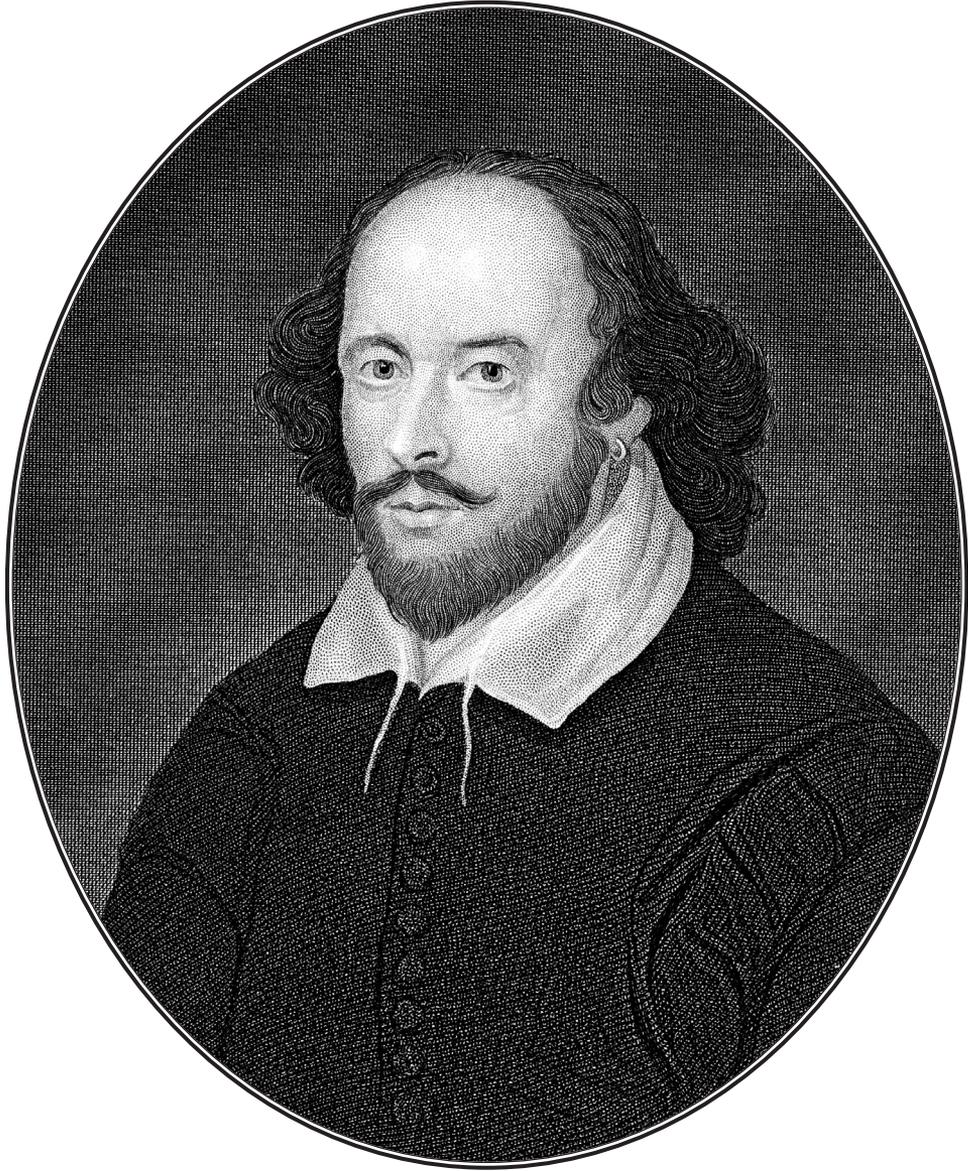
ISBN 978-5-17-163630-2

В этой книге представлены одни из самых известных трагедий Уильяма Шекспира – «Ромео и Джульетта» в переводе Татьяны Щепкиной-Куперник и «Гамлет» в переводе Анны Радловой.

Издание проиллюстрировано работами Кенни Мидоуса, Морица Ретча, Эжена Делакруа и других зарубежных мастеров. Эти иллюстрации не только дополняют текст, но и помогают глубже погрузиться в сюжеты произведений.

Сборник станет прекрасным подарком для любителей классики, искусства и литературы.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6



Уильям Шекспир

(1564–1616)



РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА



Перевод
Т. Л. Щепкиной-Куперник



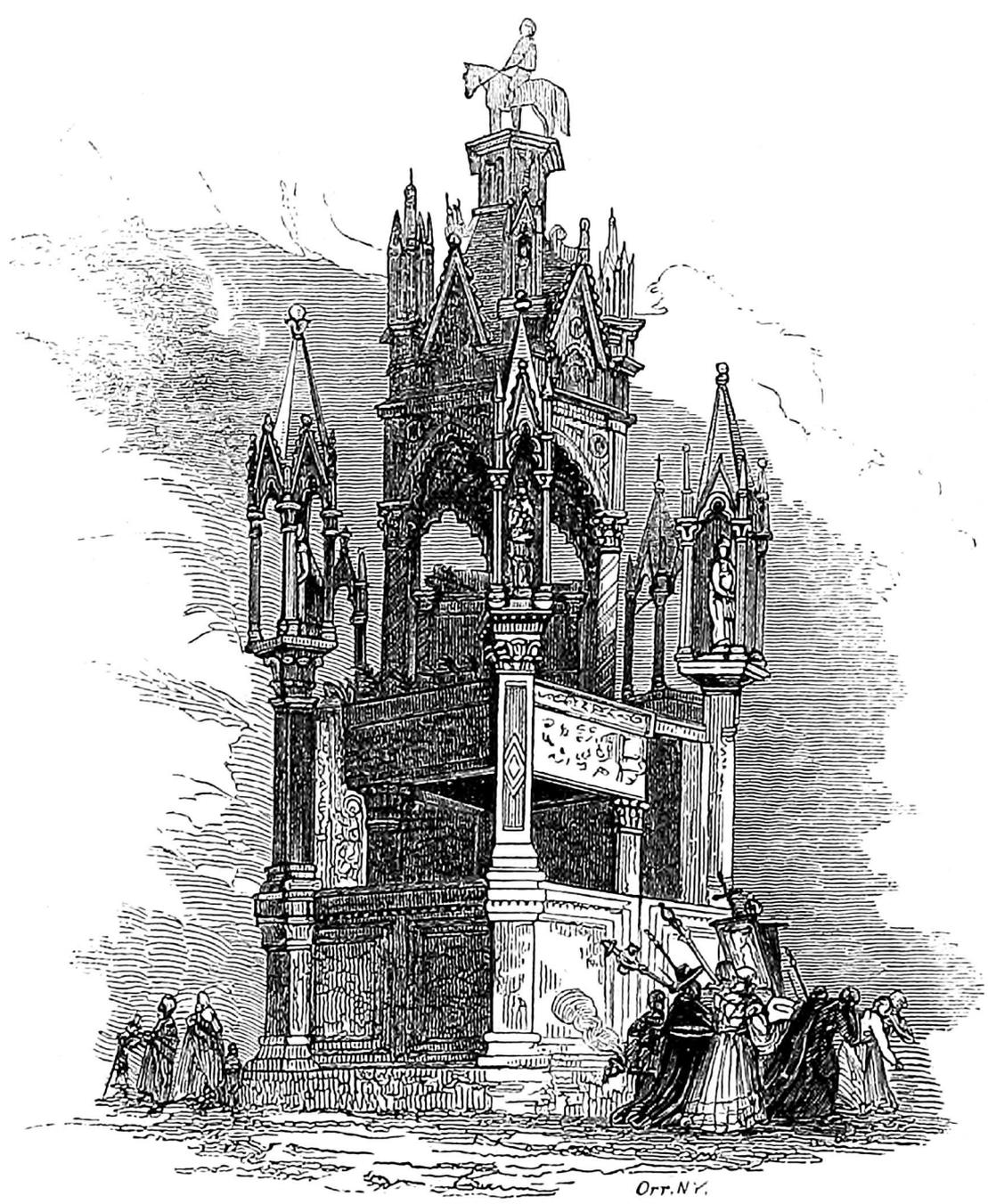
ROMEO & JULIET

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал , герцог Веронский.
Парис , молодой дворянин, родственник герцога.
Монтекки } главы двух враждебных домов.
Капулетти }
Старик , родственник Капулетти.
Ромео , сын Монтекки.
Меркуцио , родственник герцога и друг Ромео.
Бенволио , племянник Монтекки и друг Ромео.
Тибальт , племянник синьоры Капулетти.
Брат Лоренцо } францисканские монахи.
Брат Джованни }
Бальтазар , слуга Ромео.
Самсон } слуги Капулетти.
Грегори }
Пьетро , слуга кормилицы Джульетты.
Абрам , слуга Монтекки.
Аптекарь .
Три музыканта .
Паж Меркуцио .
Паж Париса .
Пристав .
Синьора Монтекки , жена Монтекки.
Синьора Капулетти , жена Капулетти.
Джульетта , дочь Капулетти.
Кормилица Джульетты.
Горожане Вероны, родственники обоих домов,
мужчины и женщины, маски, стража, часовые и слуги.
Хор .

Место действия — Верона и Мантуя.





Orr. N.Y.



Входит Хор.

Х о р

В двух семьях, равных знатностью и славой,
В Вероне пышной разгорелся вновь
Вражды минувших дней раздор кровавый,
Заставил литься мирных граждан кровь.

Из чресл враждебных, под звездой злосчастной,
Любовников чета произошла.
По совершенье их судьбы ужасной
Вражда отцов с их смертью умерла.

Весь ход любви их, смерти обреченной,
И ярый гнев их близких, что угас
Лишь после гибели четы влюбленной, —
Часа на два займут, быть может, вас.

Коль подарите нас своим вниманьем,
Изъяны все загладим мы стараньем.

(Уходит.)







АКТ I

СЦЕНА I

Площадь в Вероне.

Входят Самсон и Грегори, вооруженные мечами и щитами.

С а м с о н

Уж поверь моему слову, Грегори, мы бобов разводить не станем.

Г р е г о р и

Конечно, нет, а то мы были бы огородниками.

С а м с о н

Я хочу сказать: чуть что — я огород городить не намерен, сразу схвачусь за меч!

Г р е г о р и

Смотри,хватишься, а уж попал в беду.

С а м с о н

Стоит меня затронуть — я сейчас в драку.

Г р е г о р и

Да затронуть-то тебя трудно так, чтобы ты раскачался.

С а м с о н

Любая собака из дома Монтекки уже затрагивает меня.

Г р е г о р и

Кто затронут, тот трогается с места; смелый — стоит на месте. Значит, если тебя затронут, ты удержешь?

С а м с о н

Нет уж, ни от одной собаки из этого дома не побегу! На стену полезу и возьму верх над любым мужчиной, над любой девкой из дома Монтекки.

Г р е г о р и

Вот и значит, что ты слабый трус: только слабому стена служит защитой.

С а м с о н

Верно! Оттого-то женщин, сосуд скудельный, всегда и припирают к стенке. Так вот: всех мужчин из дома Монтекки я сброшу со стены, а всех девок — припру к стене.

Г р е г о р и

Да ведь ссорятся-то наши хозяева, а мы — только их слуги.



С а м с о н

Это все равно. Я покажу свое злодейство. Когда справлюсь с мужчинами, жестоко примусь за девок; всем головы долой!

Г р е г о р и

Головы долой?

С а м с о н

Ну да, головы или что другое, понимай сам как знаешь.

Г р е г о р и

Это уж им придется понимать, смотря по тому, что они почувствуют.

С а м с о н

Меня-то они почувствуют, пока я в силах держаться. А я ведь, известно, не плохой кус мяса!

Г р е г о р и

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты вяленой треской. Вытаскивай свой меч: сюда идут двое из дома Монтеки!

Входит Абрам и Бальтазар.

С а м с о н

Мой меч наготове! Начинай ссору, я — за тобой.

Г р е г о р и

Как, спрячешься за мной — и наутек?

С а м с о н

За меня не бойся!

Г р е г о р и

Боюсь, что улепетнешь.

С а м с о н

Надо, чтоб закон был на нашей стороне: пусть они начнут ссору.

Г р е г о р и

Я нахмурюсь, проходя мимо них; пусть они это примут, как хотят.

С а м с о н

Нет, как посмеют! Я им кукиш покажу. Такого оскорбления они не стерпят.

А б р а м

Это вы нам показываете кукиш, синьор?

С а м с о н

Я просто показываю кукиш, синьор.

А б р а м

Вы нам показываете кукиш, синьор?

С а м с о н

(тихо, к Грегори)

Будет на нашей стороне закон, если я отвечу да.

Г р е г о р и

Нет.

С а м с о н

Нет, синьор! Я не вам показываю кукиш, синьор! Я его просто показываю, синьор!

Г р е г о р и

Вы желаете завести ссору, синьор?

А б р а м

Ссору, синьор? О нет, синьор!



С а м с о н

Но если вы желаете, синьор, то я к вашим услугам. Я служу такому же хорошему хозяину, как вы.

А б р а м

Да уж не лучшему!

С а м с о н

Так, синьор!

Входит Бенволио.

Г р е г о р и

(тихо, Самсону)

Скажи — лучшему: сюда идет племянник нашего хозяина.

С а м с о н

Нет — лучшему, синьор!

А б р а м

Вы лжете!

С а м с о н

Мечи наголо, если вы мужчины! Грегори, вспомни свой хваленый удар

Дерутся.

Б е н в о л и о

Стой, дурачьё! Мечи в ножны вложите! Не знаете, что делаете вы!

*(Ударом меча вышибает
у них из рук оружие.)*

Входит Тибальт.

Т и б а л ь т

Как, бьешься ты среди челяди трусливой? Сюда, Бенволио, смерть свою встречай!

Б е н в о л и о

Я их мирил. Вложи свой меч в ножны Иль в ход его пусти, чтоб их разнять.

Т и б а л ь т

С мечом в руках — о мире говорить? Мне даже слово это ненавистно. Как ад, как все Монтекки, как ты сам! Трус, начинай!

Сражаются.

Входят приверженцы обоих домов, которые присоединяются к драке; затем горожане и пристава с дубинками.

П е р в ы й п р и с т а в

Эй, топоры, дубины, алебарды!
Бей их! Бей Капулетти! Бей Монтекки!

Входит Капулетти в халате, за ним синьора Капулетти.

К а п у л е т т и

Что здесь за шум? Подать мой длинный меч!

С и н ь о р а К а п у л е т т и

Костыль, костыль! К чему тебе твой меч?

К а п у л е т т и

Меч, говорят! Гляди, старик Монтекки Мне будто назло так мечом и машет.

Входят Монтекки и синьора Монтекки.

М о н т е к к и

Ты, подлый Капулетти!

(Жене.)

Не держи!

